



2025 MOKELE MBEMBE PROJECT

The Bear Who Wanted to Stay a Bear クマのままでいたいと思ったクマ

Original Title: Der Bär, der ein Bär bleiben wollte

一匹のクマが冬眠しているあいだに、森へ人間達がやってきて・・・
人間の身勝手さと自然のままのクマでいたかったクマを、
シンプルな二人芝居で面白おかしく表現します。
想像力の翼を広げて観てください。

原作: イエルク・シュタイナー

構成・演出: 藤沢弥生

出演: 及川均 & 藤沢弥生

翻訳協力: マーク&ミカコ・ハミルトン

宣伝美術: 及川新平

Story: Jorg Steiner

Composition and Direction: Yayoi Fujisawa

Cast: Hitoshi Oikawa & Yayoi Fujisawa

Translation Cooperation: Mark & Mikako Hamilton

Flyer Design: Shimpei Oikawa

While a hibernating
bear soundly sleeps,
humans suddenly arrive
in the forest...

A simple whimsical two-person play about the selfishness
of humans and a bear who just wants to live freely in
its natural habitat.

Let your imagination soar along
with this engaging story.



撮影: 井上浩二

Photograph: Kohji Inoue

Japanese and English versions are available!

日本語版、英語版上演可能!

出前公演します!

約1時間の2人芝居を屋内・野外問わず出前公演致します。アクティグエリア広さ3×4m程度あれば上演可能です。

音響設備は使いません。照明が必要な場合は小さなライトを使います。仕込みはほとんど不要です。

場所や料金など詳細はお気軽にご相談下さい。

We can bring our performance to you!

A two-person play about 1 hour in length can be performed

both indoors and outdoors. We only require a performance area of about 3×4 meters.

No audio equipment is necessary. A small light will suffice for a darker setting.

Almost no preparation is required. Please feel free to contact us for details regarding location and price.

お問合せ先 モケレンベンベ・プロジェクト

札幌市南区簾舞 4 条 3-4-25

tel&fax 011-206-0804 mail:mokele@rr.ij4u.or.jp <http://www.mokelembembe.net/>